

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and  
came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t be-  
rate me,”  
He howled sadly, “Just conjugate  
me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
Wennergren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l’  
mortinto.

...

Christian Morgen-  
stern,

## El Hechicero

*tradukita de Hans Eise-  
neck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al pro-  
fesor  
pidió: “¿Me cuentas?  
¡Por favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hab-  
lar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

...

Christian Morgenstern,

## Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts  
entwich  
von Weib und Kind und sich  
begab  
an eines Dorfschullehrers  
Grab  
und bat ihn: „Bitte, beuge  
mich!“

Der Dorfschulmeister stieg  
hinauf  
auf seines Blechschilds Mes-  
singknauf  
und sprach zum Wolf, der sei-  
ne Pfoten  
geduldig kreuzte vor dem To-  
ten:

...

Christian Morgenstern,

## Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru  
m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och kon-  
jugera.

mig!” Byskolläraren stod  
upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt  
på pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

...

<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“El hechuno” le explica, “el hechidos” después in- dica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>	<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>
<p>“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis mul- te al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.</p>	<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fülle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehr- zahl noch!“</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det in- te ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”</p>
<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut- terly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj fe- blas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p>	<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>
...	...	...	...	...

The Werewolf knew better—his sons still slept	Sed lupfantomo pri tran- siro	El brujo se volvió muy triste:	Der Wolf erhob sich tränenblind –	Varulven satt med tårad lins.
At home, and homewards now he crept,	ja spertas pli ol eĉ vam- piro.	“Mi cara mitad, ¿no la viste?”	er hatte ja doch Weib und Kind!	Han visste att han fanns och finns.
Happy, humble, without apology For such folly of philology.	La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.	Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werewolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*